

別記第七十四号様式（第五十五条関係）
Bukod na Porma 74 (Kaugnay ng Artikulo 55)

日本国政府法務省
Ministry of Justice, Pamahalaan ng Japan

難 民 ・ 補 完 的 保 護 対 象 者 認 定 申 請 書					
Aplikasyon para sa pagkilala bilang isang refugee/benepisyaryo ng pangtulong na proteksyon					
法 務 大 臣 殿					
Para sa Ministro ng Katarungan					
私は、 Ako ay ☐ ①難民認定申請（出入国管理及び難民認定法第61条の2第1項の申請） Aplikasyon para sa pagkilala bilang isang refugee (Aplikasyon batay sa Batas ng Pangangasiwa ng Imigrasyon at Pagkilala ng Refugee Artikulo 61-2 Talata 1) ☐ ②補完的保護対象者認定申請（出入国管理及び難民認定法第61条の2第2項の申請） Aplikasyon para sa pagkilala bilang isang benepisyaryo ng pangtulong na proteksyon (Aplikasyon batay sa Batas ng Pangangasiwa ng Imigrasyon at Pagkilala ng Refugee Artikulo 61-2 Talata 2) を行うものとして、本申請書を提出します。 magsusumite ng application form na ito upang gumawa ng aplikasyong nakacheck sa itaas. ※上記のうち、 <u>どちらか一つ</u> にチェックをしてください。 Mangyaring i-check ang <u>alinmang isa</u> sa itaas. ①の申請をした場合には、難民の該当性及び補完的保護対象者の該当性について判断されます。 Ang isang aplikante na nag-aaplay para sa (1) ay susuriin para sa pagkilala bilang isang refugee at benepisyaryo ng pangtulong na proteksyon (parehong susuriin). ②の申請をした場合には、補完的保護対象者の該当性のみが判断され、難民の該当性については判断されません。 Ang isang aplikante na nag-aaplay para sa (2) ay susuriin lamang para sa pagkilala bilang isang benepisyaryo ng pangtulong na proteksyon, at hindi para sa pagkilala bilang isang refugee.					
氏 名 Pangalan					性 別 Kasarian (sex) ☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae
生年月日 Petsa ng kapanganakan	(年) Taon	(月) Buwan	(日) Araw	現在の職業 Kasalukuyang trabaho	
国籍・地域（又は常居所を 有していた国名） Nasyonalidad / Rehiyon (o ang dating bansang tinirahan)				出生地 Pook ng kapanganakan	
日本の住居地 Tirahan sa Japan					
連絡先（電話番号） Contact (telepono)	☐ 本人 Aplikante ☐ 本人以外 Tao bukod sa aplikante (本人以外の場合) 連絡先氏名 Pangalan ng contact person (tao bukod sa aplikante)				
	所持の有無 May pasaporte ba kayo?	(ありの場合) 番号 Kung oo, pakisulat ang numero ng pasaporte.		所持の有無 May iba pa ba kayong ID certificate?	(ありの場合) 名称 Kung oo, pakisulat ang pangalan ng ID certificate
旅 券 Pasaporte	☐ なし Hindi	☐ あり Oo	その他の所持 する身分証等 Iba pang ID certificate	☐ なし Hindi	☐ あり Oo
官 用 欄 Ang bahaging ito ay para sa mga kawani o opisyaales lamang					

(注) 用紙の大きさは、日本産業規格A列4番とする。
Paalala: Kailangang gamitin ang JIS size A4 na papel para sa lahat ng bahagi ng aplikasyong ito.

【注意事項】

【Mga Tagubilin】

以下の注意事項をよく読んだ上で質問に答えてください。
Mangyari lamang na basahin nang mabuti ang mga babala bago sagutan ang mga katanungan.
読んだ注意事項には、チェック☑をしてください。
Lagyan ng markang ☑ ang mga babala na inyong nabasa na.
☐ この申請書には、あなたが主張したい事情を全て書いてください。
Mangyari lamang na isulat sa aplikasyong ito ang lahat ng kalagayan o sitwasyon na nais ninyong iparating.
☐ 回答に当たっては、該当する欄にチェック☑をし、記入部分には、具体的かつ詳細に書いてください。
Sa pagsasagot, mangyari lamang na lagyan ng check ☑ ang naaangkop na sagot at isulat sa nakalaang puwang ang detalye kaugnay nito.
☐ この申請書に事実と反することを記載したり、虚偽の資料を提出した場合は、審査上不利を被ることがあります。
Ang pagbigay ng hindi makatotohanang impormasyon sa application form na ito o pagsumite ng huwad na ebidensya ay maaaring magdulot ng di kanais-nais na epekto sa proseso ng pagsusuri.

家族構成	Kabuan o kayarian ng pamilya				
両親	Magulang				
続柄 Kaugnayan	氏 名 Pangalan	生年月日 Petsa ng kapanganakan	国籍・地域（又は常居所を有している国） Nasyonalidad/Rehiyon (o bansang kinikilala bilang tahanan)	現在の居住地 Kasalukuyang pook ng tirahan	
父 Ama		(Taon/Buwan/Araw)			
母 Ina					

きょうだい（兄・姉・弟・妹）（計 人）（注）7人以上は別紙を提出してください。
Tungkol sa iyong mga kapatid (kabuuang bilang: __) (Paalala) Kapag mahigit sa 7 na tao, isulat at ibigay ito sa bukod na papel)

続柄 Kaugnayan	氏 名 Pangalan	生年月日 Petsa ng kapanganakan	性 別 Kasarian (sex)	国籍・地域（又は常居所を有している国） Nasyonalidad/Rehiyon (o bansang kinikilala bilang tahanan)	現在の居住地 Kasalukuyang pook ng tirahan
①		(Taon/Buwan/Araw)	☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
②			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
③			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
④			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
⑤			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
⑥			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		

配偶者、子（注）7人以上は別紙を提出してください。
Tungkol sa iyong asawa at mga anak (Paalala) Kapag mahigit sa 7 na tao, isulat at ibigay ito sa bukod na papel)

続柄 Kaugnayan	氏 名 Pangalan	生年月日 Petsa ng kapanganakan	性 別 Kasarian (sex)	国籍・地域（又は常居所を有している国） Nasyonalidad/Rehiyon (o bansang kinikilala bilang tahanan)	現在の居住地 Kasalukuyang pook ng tirahan
①		(Taon/Buwan/Araw)	☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
②			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
③			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
④			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
⑤			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		
⑥			☐ 男 Lalaki ☐ 女 Babae		

来日前の居住歴 History/record ng paninirahan bago pumunta sa Japan	居 住 期 間 Panahon ng pagtira	居 住 地 Pook ng tirahan
	(Taon/Buwan/Araw) ~ (Taon/Buwan/Araw)	
	~	
	~	
	~	

来日前の 最終学歴 Background na pang- edukasyon bago pumunta sa Japan	種 別 Uri	学校名 Pangalan ng paaralan	所在地 Pook	修了状況 Katayuan ng pagtatapos	卒業・中退年月日 Petsa ng pagtatapos/paghinto ng pag-aaral
	☐ 初等 Elementary School	☐ 中等 Middle School		☐ 卒業 Nakapagtapos	(Taon/Buwan/Araw)
	☐ 大学 Unibersidad	☐ その他 () Iba pa ()		☐ 中退 Hindi nakapagtapos	

来日前の職歴 History/record ng trabaho bago pumunta sa Japan	期間（年月日） Panahon (Taon / Buwan / Araw)	会社等名 Pangalan ng kompanya at iba pa	所在地 Pook	役職、業務内容 Posisyon, mga tungkulin
	(Taon/Buwan/Araw) ~ (Taon/Buwan/Araw)			
	~			
	~			

	出入国歴の有無 Dati na ba kayong nakapunta sa Japan?		日本へ入国した日 Petsa ng pagpasok sa Japan	日本から出国した日 Petsa ng pag-alis sa Japan	来日理由 Layunin o pakay (purpose) ng pagpunta sa Japan
日本の出入国歴 Impormasyon kaugnay sa pagpasok at pag-alis sa Japan	☐ なし Hindi	☐ あり Oo	(Taon/Buwan/Araw)	(Taon/Buwan/Araw)	
	渡航歴の有無 Dati na ba kayong nakapunta sa ibang bansa (bukod sa Japan) ?		渡航先（国名） Destinasyon (bansa)	渡航期間 Panahon	渡航理由 Layunin o pakay (purpose)
海外渡航歴 (日本を除く) History/record ng paglakbay sa ibang bansa (bukod sa Japan)	☐ なし Hindi	☐ あり Oo		(Taon/Buwan/Araw) (Taon/Buwan/Araw) ～	
				～	
				～	

民族・部族 Lahi - Tribu		宗教 Relihiyon	宗派				
			Sekta ng relihiyon				
使用言語 Wikang ginagamit		読むこと Nakakabasa		話すこと Nakakapagsalita		書くこと Nakakapagsulat	
母語 Sariling wika		☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi
その他の可能な言語 Iba pang mga wikang alam		☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi
		☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi
		☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi	☐ 可 Oo	☐ 不可 Hindi

1

あなたが本国に帰国した場合、誰から、どのようなことをされるおそれがありますか。

Kapag kayo ay bumalik sa inyong sariling bansa, anong pinsala ang maaari ninyong matamo at sino sa tingin ninyo ang magdudulot nito?

(1) 誰から

Sino sa tingin ninyo ang magdudulot ng pinsala?

☐ 国家機関 (名称等)

Ahensya ng gobyerno (Pangalan:

☐ 上記以外 (名称等)

Iba sa itaas (Pangalan:

(2) どのようなことをされるおそれがありますか。(具体的に書いてください。)

Ano sa palagay ninyo ang mangyayari? Ipaliwanag nang detalyado.

(3) そのおそれを感じたのはいつからですか。

Kailan ninyo unang naramdaman ang takot na kayo ay mapipinsala?

2

上記1のおそれがある理由は次のどれですか。

Ano ang batayan ng takot na inilarawan ninyo sa Tanong 1 sa itaas?

次のうちに該当する理由がない場合やこれ以外にも理由がある場合には、(理由)の箇所に書いてください。

Kung wala sa mga sumusunod ang naaangkop, o kung nais ninyong giitin ang iba pang batayan, pakisulat ang mga ito sa puwang ng "Dahilan."

(注) 補完的保護対象者認定申請(出入国管理及び難民認定法第61条の2第2項の申請)をした方は、(理由)の箇所のみ記載してください。(□にチェックをする必要はありません)

(Paalala) Kung kayo ay nag-aaplay para sa pagkilala bilang isang benepisyaryo ng pangtulong na proteksyon (aplikasyon batay sa Batas ng Pangangasiwa ng Imigrasyon at Pagkilala ng Refugee Artikulo 61-2 Talata 2), kailangan lamang punan ang puwang ng "Dahilan."

(Hindi na kailangang lagyan ng check ang kahon.)

☐ 人種

☐ 宗教

☐ 国籍

☐ 特定の社会的集団の構成員であること

Lahi

Relihiyon

Nasyonalidad

Pagiging kasapi ng isang partikular na social group

☐ 政治的意見

Opinyong pulitiko

(理由)

(Dahilan)

3

上記1のおそれがあると考える根拠となる全ての事実を書いてください。

Mangyaring isulat ang lahat ng mga katotohanan kung saan batay ang takot na kayo ay mapipinsala na inyong iginigiit at inilarawan sa Tanong 1.

(注1) 記載に当たっては、誰が、いつ、どこで、誰から、どのようなことをされたのか、なぜそのようなことをされたのか(理由)がわかるように、具体的に書いてください。

Mangyaring detalyadong ipaliwanag ang mga katotohanan, kabilang kung sino ang sanhi ng takot, kung kanino nakadirekta ang nauugnay na kilos, kung saan/kailan/ anong mga kaganapan ang nangyari/ano ang mga dahilan ng nauugnay na kilos.

(注2) 特に、身体の拘束や暴力を受けたことがある場合や、逮捕されたことがある場合には、それらについても具体的に書いてください。

Sa partikular, kung kayo ay pisikal na ikinulong, nakaranas ng karahasan, o inaresto, mangyaring detalyadong ipaliwanag ang mga pangyayari.

(注3) この欄が足りない場合には、次のページの継続用紙に書いてください。

Magpatuloy sa susunod na pahina kung kailangan ninyo ng karagdagang espasyo.

☐ 次のページに続く

Ipagpapatuloy sa susunod na pahina

☐ 次のページは使用しない

Hindi na gagamitin ang susunod na pahina

4

(3 の継続用紙) (Patuloy na pahina ng Tanong 3)

4

上記2の理由により、あなたの家族の身に何かが起こったことはありますか。

May nangyari na ba sa mga miyembro ng inyong pamilya dahil sa mga batayan na inilarawan ninyo sa Tanong 2 sa itaas?

☐ はい

☐ いいえ

Oo

Wala

「はい」と答えた場合は、全ての事情について、具体的に書いてください。

Kung sumagot kayo ng "Oo", pakibigay ang mga detalye kaugnay sa inyong pagkakulong o karahasang natamo.

氏 名 Pangalan	続柄 Kaugnayan	時期・期間 Panahon / Tagal ng panahon	場 所 Lugar	誰から Sino ang dahilan ng nangyari?	どのような行為を受けたか Anong nangyari?
		(Taon/Buwan/Araw)			

5

あなたは今回の難民・補完的保護対象者認定申請に関連するものとして、何らかの組織(日本国内を含む。)に属したり、支持（支援）したりしていましたか。

Naging miyembro o tagasuporta na ba kayo ng anumang grupo o organisasyon sa loob o labas ng Japan na may kaugnayan sa aplikasyong ito para sa pagkilala bilang isang refugee/benepisyaryo ng pangtulong na proteksyon?

☐ はい

☐ いいえ

Oo

Hindi

「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。

Kung sumagot kayo ng "Oo", pakibigay ang mga detalye.

期 間 Tagal ng panahon	組織名 Pangalan ng organisasyon	役 職 Sariling posisyon	活動内容 Nilalaman o detalye ng mga gawain
(Taon/Buwan/Araw)			

6

あなたは今回の難民・補完的保護対象者認定申請に関連するものとして、政治的意見を表明したり、行動をとったことがありますか。（来日後にとった行動を含む。）

Nagpahayag na ba kayo ng inyong pampulitikang opinyon o nagsagawa na ba kayo ng anumang pampulitikang aktibidad, kabilang ang aktibidad na isinagawa mula ng dumating sa Japan, na may kaugnayan sa aplikasyong ito para sa pagkilala bilang isang refugee/benepisyaryo ng pangtulong na proteksyon?

☐ はい

☐ いいえ

Oo

Hindi

「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。

Kung sumagot kayo ng "Oo", pakibigay ang mga detalye.

7

(1) あなたは、これまでに、逮捕状を発付され、又は手配をされたことがありますか。

Nabigyan na ba kayo ng warrant of arrest o inilagay sa listahan ng mga wanted?

☐ はい

☐ いいえ

Oo

Hindi

「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。

Kung sumagot kayo ng "Oo", pakibigay ang mga detalye.

年月日 Petsa	機関名 Institusyon o tanggapang nagsagawa	罪 状 Nilalaman ng nagawang paglabag sa batas	逮捕状の発付又は手配の事実を知った経緯 Paano ninyo nalaman na may inilabas na warrant of arrest o inilista kayo bilang wanted?
(Taon/Buwan/Araw)			

(2) あなたは、これまでに、逮捕や起訴をされたことがありますか。
Kayo ba ay dati ng naaresto o nasampahan na ng kaso ?

☐ はい ☐ いいえ
Oo Hindi

(3) あなたは、これまでに、有罪判決を受けたことがありますか。
Kayo ba ay dati ng nahatulan ng pagkakasala ?

☐ はい ☐ いいえ
Oo Hindi

「はい」と答えた場合は、その刑事裁判の結果を具体的に書いてください。

Kung sumagot kayo ng "Oo", detalyadong ilarawan ang mga resulta ng paglilitis.

年月日 Petsa	裁判所名 Pangalan ng korte	罪 名 Paglabag na ginawa	判決内容 Nilalaman ng naging hatol
(Taon/Buwan/Araw)			

8 あなたは、これまでに日本以外の国や国連の機関（UNHCR）等に保護を求めたことがありますか。
Humingi na ba kayo ng proteksyon mula sa iba pang bansa bukod sa Japan o mula sa mga organisasyon ng United Nations tulad ng UNHCR?

☐ はい ☐ いいえ
Oo Hindi

「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。

Kung sumagot kayo ng "Oo", pakibigay ang detalye ukol dito.

国・国連機関名 Pangalan ng bansa/organisasyon ng UN	手続内容 Mga pamamaraan	結 果 Resulta

9 あなたは、上記 1 から 8 までに記載した内容を裏付ける資料を提出することができますか。
Makakapagbigay ba kayo ng mga dokumentong maaring sumuporta sa inyong mga kasagutan sa katanungan mula 1 hanggang sa 8 sa itaas?

☐ はい ☐ いいえ
Oo Hindi

「はい」と答えた場合は、具体的に書いてください。

Kung sumagot kayo ng "Oo", pakibigay ang detalye ukol dito.

資料名 Pangalan ng dokumento	内 容 Nilalaman	提出理由 Dahilan ng pagbigay ng dokumento	提出予定時期 Itinakdang panahon ng pagbigay ng dokumento

10

あなたが本国から脱出した日から日本に上陸するまでの経緯について具体的に書いてください。
複数の国を経由した場合は、全て書いてください。

Ipaliwanag ang partikular na ruta na inyong tinahak pagkatapos lumikas mula sa inyong sariling bansa hanggang sa pagdating sa Japan. Isama ang lahat ng mga bansang napuntahan ninyo bago kayo dumating sa Japan.

年月日 Petsa	出国港（出発地） Port na ginamit sa pag-alis (Pook ng pag-alis)	年月日 Petsa	入国港（到着地） Port na ginamit sa paglapag (Pook ng pagdating)
(Taon/Buwan/Araw)		(Taon/Buwan/Araw)	

(1)

今回の日本への入国について該当するものにチェックをしてください。
Paano kayo nakapasok sa Japan? Pakilagyan ng check mark ang naaangkop na kahon.

☐ 直行
Direkta

☐ 第三国経由 →(2)を回答してください。
Dumaan sa ibang bansa; Sagutin ang Tanong (2).

(2)

第三国経由の場合は、該当するものにチェックをしてください。
Kung dumating sa Japan mula sa ibang bansa, pakilagyan ng check mark ang naaangkop na kahon.

☐ 乗換え
Ginamit lamang para paglipat o transit

☐ 滞在
Lumagi sa bansa

11

現在の健康状態はどうですか。
Ano ang lagay ng inyong pangangatawan o kalusugan sa kasalukuyan?

☐ 良好
Mabuti

☐ 不良
Hindi mabuti

(1) 具体的な病名・症状を記載してください。
Ibigay ang ekstaktong pangalan ng mga sakit at sintomas.

(2) 通院や医師による治療を受けていますか。
Kasalukuyan ba kayong tumatanggap ng medikal na paggamot mula sa isang doktor o pangangalaga bilang outpatient?

☐ はい
Oo

☐ いいえ
Hindi

12

難民調査官がインタビューする場合、通訳は必要ですか。
Kailangan ba ninyo ng isang tagapagsalin o interpreter sa oras na isagawa ng isang refugee inspector ang interbyu?

☐ はい → (1) 及び (2) を回答してください。
Oo Sagutin ang Tanong (1) at (2).

☐ いいえ → (2) を回答してください。
Hindi Sagutin ang Tanong (2).

(1) 通訳は何語を希望しますか。
Anong wika ng tagapagsalin o interpretasyon ang kailangan ninyo?

語
Wika

(2) インタビューに関して希望する事項があれば、理由とともに書いてください。
(例：難民調査官や通訳人の性別、通訳人の国籍)
Pakisulat ang inyong mga kahilingan para sa interbyu, kung mayroon (hal., kasarian ng refugee inspector o tagapagsalin/interpreter, o nasyonalidad ng tagapagsalin/interpreter), kasama ang dahilan.

記載した内容に誤りがない場合には、以下にチェックをしてください。
Lagyan ng check mark ang sumusunod na kahon upang kumpirmahin na ang isinuniteng impormasyon ay totoo.

☐ 申請書に記載した内容はすべて理解しており、誤りはありません。
Naiintindihan ko ang lahat ng impormasyong nakasaad sa application form na ito at kinukumpirma kong totoo ito.

本件申請書を代理人（注）が記載した場合には、以下の項目について記載してください。
Kung ang application form na ito ay hinanda ng kumakatawan sa aplikante (tingnan ang Tala), punan ang mga sumusunod na aytem:

(注) 外国人が16歳に満たない者であるとき又は疾病その他の事由により自ら出頭できないときは、当該申請者の父、母、配偶者、子、又は親族が申請者に代わって申請することができます。

(Tala) Kung ang aplikante ay mas bata sa 16 taong gulang o hindi makakapunta sa mga pamamaraan dahil sa sakit o iba pang rason, ang magulang, asawa, anak, o kamag-anak ng aplikante ay maaaring magsumite ng aplikasyon para sa aplikante.

(記載・作成した人の氏名)
(Pangalan ng taong naghanda ng application form)
(申請者との関係)
(Relasyon sa aplikante)

申請者（代理人）の署名

年

月

日

Pirma ng aplikante (o ang kumakatawan sa aplikante)

Taon

Buwan

Araw